

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem,* wargi obcej ociekają miodem,** a jej podniebienie*** gładse niż oliwa, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owszem, obca na wargach ma miód, jej podniebienie gładse niż oliwa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wargi obcej kobiety ociekają miodem, a jej usta gładse są niż oliwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo choć niewiasty obcej wargi miodem opływają, a gładse niż oliwa usta jej:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	plastr bowiem miodu ciekący wargi nierządnicę a gardło jej gładse niż oliwa;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo miód wypływa z ust obcej, podniebienie jej gładse niż olej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wargi cudzej żony ociekają miodem i gładse niż oliwa jest jej podniebienie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miodem ociekają usta obcej kobiety, gładse od oliwy jest jej podniebienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo usta cudzej żony ociekają miodem, jej podniebienie jest gładse od oliwy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wargi cudzej [żony] ociekają bowiem miodem, a podniebienie jej gładse jest niż oliwa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не сприймай поганої жінки. Бо з губ розпусної жінки капас медом, вона на час засолоджує твоє горло,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem usta cudzej kapią samościekającym miodem, a jej podniebienie gładse jest niż oliwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo wargi obcej kobiety ociekają niczym plaster miodu, a jej podniebienie jest gładse niż oliwa.

¹⁾ Lub: Gdyż.

²⁾ <x>240 2:16-19</x>; <x>240 7:5</x>; <x>260 4:11</x>

³⁾ podniebienie, ґґґ, idiom (?): uwodzicielskie słowa.